

翻译研究方法评析

杨 梅

(重庆大学 外国语学院, 重庆 400030)

摘要:研究方法是研究的关键,掌握科学的研究方法才能保证研究具有价值。翻译学作为一门独立的学科,应该具备自己的研究方法,应强化以科学理性的方法论来指导翻译研究。文章对翻译研究的主要方法类型及其具体方法进行总结、分析,旨在帮助翻译研究者对翻译研究方法有比较系统、清晰的认识,以便在从事翻译研究时采用适当的研究方法,使研究更加科学、更具价值。

关键词:翻译研究;科研方法;理论研究方法;实证研究方法

中图分类号:H059

文献标志码:A

文章编号:1008-5831(2009)04-0138-05

研究方法是研究的关键部分,掌握科学的研究方法才能保证使研究具有价值。科学研究方法是“科学群体共同遵守的原则、惯例和制度”,以此“评价知识”,发现和“鉴别真伪,鉴别优劣”^{[1][4]}。科学理论或假说的验证、研究模式的应用和分析都必须借助于客观科学的研究方法和手段。衡量一门学科是否成熟,一个重要的指标是有没有确立适合本学科性质的研究方法。翻译学作为一门独立的学科,不是语言学的分支,无须全盘采用语言学的方法和理论模式^{[2][3]},应该具备自己的理论支柱,自己的研究对象、自己的内在体系和自己的研究方法,应强化以科学理性的方法论来指导翻译研究。然而,传统的思维方式“导致各领域的学术理论研究重悟性,重综合、抽象和概括,缺乏系统、严密的逻辑论证和实证研究……由于历史和现实各种因素的制约,学生在研究方法论方面的训练非常欠缺”^[3]。因此,中国翻译界要加强方法论的学习和研究,提高著书立说的能力^[4]。

翻译本身是涉及面广、影响因素复杂的实践活动。因此,以翻译作为研究对象的翻译研究也就具有了多样性和复杂性:一方面,研究领域十分广泛,涉及文本分析、质量评估、文体翻译、影视翻译、机器翻译、翻译史、翻译伦理、口译、翻译过程、翻译培训等多个研究领域;另一方面,研究方法多层面多角度。主要的方法类型有理论研究方法和实证研究方法,而每种类型又有不同的方法类型及具体方法。笔者在此对翻译研究的方法进行总结、分析,旨在帮助翻译研究者对翻译研究方法有比较系统、清晰的认识,以便在从事翻译研究时采用适当的研究方法,使研究更加科学、更具价值。

一、理论研究方法

理论研究方法是指运用一种已有的理论观点或理论体系对翻译现象进行说明和解释的方法。研究过程以理论假设为前提,以主观思辨为手段,通过理论性的阐释与分析产生或形成新的理论观点或体系^[5]。理论研究的目的是解释、说明概念,阐释或重新阐释观念,引进新的概念或隐喻或理论框架^[6],建立一般性原则,用以解释和预测(翻译)行为和作品等现象^[7]。

收稿日期:2009-03-25

作者简介:杨梅(1970-),女,重庆大学外国语学院副教授,主要从事翻译理论与实践研究。

理论研究的总体结构是提出问题,分析问题,多用逻辑推理或哲学思辨、演绎法进行,最终实现理论推进,其结构模式是:理论原理→逻辑思辨(数据/实例说明)→新的原理。原有的理论通过逻辑思辨的论证或者被否定,从而推翻原有理论;或者得到支持或补充,从而丰富和发展原有的理论,进而产生新的原理。逻辑思辨过程中可以采用说明性数据或实例作为补充材料,用以说明理论原理或更进一步解释与说明,实例数据是随意的。

中国传统翻译理论研究主要采用经验总结法和归纳思辨法,后来受西方翻译科学派奈达、纽马克、诺德等人的影响开始应用语言学理论的研究法。近期,越来越多的研究者不再将翻译学局限为应用语言学的的一个分支,而是采用跨学科借鉴法,运用多种学科理论从不同角度和层面对翻译进行理论研究。

(一) 经验总结法

这是一种较为简单的、初期形式的翻译研究方法。研究者根据自身在翻译实践中所获得的经验对翻译技巧进行总结。采用该方法的研究者往往具有深厚的翻译功底,在研究中举例多且具体而生动,对从事翻译实践的人员来说有较高的实用价值。但由于该方法重体验,故抽象分析不细、不深,缺乏较为严格的理论体系。

(二) 归纳思辨法

指研究者对翻译实践进行归纳思辨,对翻译的规律、翻译的原则和标准进行抽象总结的研究方法。其特点是通过研究对象进行抽象论证及哲学思辨作出概念性的总结,重规约,轻描述,即注重翻译方法的规范化和翻译标准的制定,轻视客观描述与解释。

经验总结法和归纳思辨法对翻译的宏观原则把握具有一定的价值,但缺乏连贯的理论体系,只具有系统理论方法的初级形态。中国传统翻译研究基本上都是采用经验总结法和归纳思辨法,因此,传统译论长于“模糊、抽象的定性概括”而“弱于条分缕析的量化陈述”^[8],注重个人翻译经验和翻译细节,研究大很难通过对比、验证假设而上升为翻译理论^[9]。

(三) 语言学理论的研究法

应用语言学的各种理论模式、理论体系对翻译现象进行分析与解释的方法。语言学的语言成分分析理论、句子结构理论、语篇理论、语言系统功能理论及语言交际理论等各种理论均被运用于翻译理论研究,对翻译文本从词素到语篇各个层面作了系统的研究。语言学理论方法一方面使翻译研究从抽象的原则性层面落实到具体的语言结构和语义内容上;另一方面将经验性的技巧总结转化为系统的命题。但是,语言学理论方法的翻译研究很大程度上

局限于语言结构成分的各个层面,如局限于翻译文本的普遍性原则、原语与译语文本的特点、文本转换的语言结构变化、语言交际过程中的语义模块、文本从词素到语篇的形式结构与转换规则等^[5]

(四) 跨学科研究法

指借用其他学科的理论观点或理论体系、方法和成果对翻译现象进行研究的方法。这是目前翻译理论研究的一种趋势。翻译活动除了受文本语言的制约外,还要受社会、文化、译者等多种因素的影响,这种翻译本身所具有的跨学科的性质就决定了翻译研究跨学科的研究方法。目前,西方翻译研究已经运用了文学理论、美学理论、信息论、文化理论、心理学理论、符号学理论、解构主义等多种理论方法,从各个角度和层面对翻译进行研究,形成了多样化的译学理论体系,如文化学理论流派、解构主义理论流派、文学批评理论流派等。

各种理论并不是相互排斥的,事实上跨学科研究往往是多种理论的综合。斯内尔·霍恩比在《翻译研究:综合法》(Translation Studies: An Integrated Approach)^[2]中就吸取了语言学派和文学派翻译理论的长处,提出了翻译研究的综合法。文化学派融入了语言、文学、诗学、社会文化、政治等多元的理论思想。以勒弗菲尔、赫尔曼斯等人为代表的操纵学派既强调文化对翻译的影响与作用,又融入解构主义思想,主张翻译是译者在原文的重写或改写过程中进行的创造性活动。跨学科研究冲破了语言学理论研究封闭的文本结构体系,将文本置于社会文化的多元结构中,运用系统论思想研究文本、译者和社会文化,形成了翻译学互补、互动的系统结构。

二、实证研究方法

实证研究方法是对译作、翻译过程、译者在翻译过程中的行为表现进行描写、分析的方法。实证方法的目的是通过对数据的观察和实验获取新的数据、新的信息,获取证据来证明/否定假设或形成新的假设^{[6][58]},即以数据论证假设。实证研究的模式是:(理论假设)→数据的统计与分析→理论总结。研究的数据是有计划的系统的收集,研究的手段是对数据的统计分析。图里^[10]认为,翻译学的实证研究能够解释翻译活动中各种制约因素之间的关系及其对翻译过程、译作以及译作在译入语文化中产生的功能起制约作用。翻译学的实证研究主要有两大类型,即描写性研究与实验性研究。

(一) 描写性研究

描写性研究以客观描述为基础,对自然环境下、真实生活中产生的翻译现象或过程进行观察与分析,研究者对研究对象不作干预。描述性研究的目的是要描述反映在我们经验世界里的翻译和译作现象^{[11][39]}。图里认为,描写性研究方法是证明、否定、修正翻译理论的最佳方式。只有描述性研究才是验证、反驳和修正理论,检验理论假设的连贯的方法

论,因而才能够对翻译问题进行可以证实的理论概括^{[10][11]}。描写性研究在实际研究中积累丰富的事实根据,对翻译行为做出详尽的描述和解释,从而有充足的根据做出合理的预测。描述的最终目的是为了揭示翻译现象中具有规律性的东西,然后加以整理使之系统化,上升为能客观地反映翻译现象本来面貌的理论,并利用这种理论解释和预测翻译实践与研究中存在的问题。翻译的描写性研究方法主要有语料库研究法、个案研究法、观察法以及调查法等。

1. 语料库研究法

这是基于语料库的翻译研究,是一种新兴的研究方法。语料库研究法以大量现实的翻译文本作为研究对象,以数据驱动的定量分析为基础,采用科学的统计与分析方法,客观地描述翻译活动本身的规律,探讨两种语言及其转换的过程、特征和规律。

语料库研究一般依靠双语语料库,主要是翻译语料库(translational corpus)、平行语料库(parallel corpus)和类比语料库(comparable corpus)。翻译语料库是由彼此具有翻译关系的不同语言文本构成的语料库,平行语料库是由原文文本及其平行对应的译语文本构成的双语语料库,类比语料库是由不同语言的文本或同一种语言不同变体的文本所构成的两个或两个以上的语料库^{[12]6-8}。类比语料库对研究翻译规范、翻译普遍性等起着重要作用。平行语料库通过原文与译文的对比,从而揭示两种文本在词汇、句法、文体等方面的差异,可以用于探索译者的翻译技巧、文体风格特点等。语料库研究要借鉴语料库语言学的基本方法,包括语料的整理、标注、检索、统计。但标注上双语语料库更加复杂。如翻译语料库需要对翻译、译者等要素加以详细标注,与之对应语料库需要对两种语料作句子或某种层级上的对齐处理,类比语料库需要对文体、主题、作者、译者等要素加以信息标注^[13]。

语料库研究法在翻译普遍性、翻译规范、译者文体等方面的研究有其他方法无可比拟的优势。语料库规模大,语域全面,文本量大,语言信息范围广,有一定的普遍意义。语料库可以实现对翻译文本微观层次上的量化分析,可以发现和确定用常规方法很难发现的语义特征。语料库研究法研究文本的风格、语言习惯,帮助译者选择相应的翻译策略。更重要的是,语料库研究可以借助数据分析软件,如 Word Smith 软件,对统计数据进行分析,能快捷、可靠地发现 and 验证某些翻译规范和翻译普遍性。

由于语料库研究方法是数据驱动的定量分析,以概率和统计为手段,是自下而上、从具体数据推导出理论结论,可以重复验证其有效性。该方法不受个人喜好、偏见的影响,强调客观的证实或证伪,因而客观有效,大大克服了译学研究的主观性和随意性,成为定性分析的重要补充。但是,语料库研究作

为一种新兴的方法还存在不完善的地方,正如 Baker 所说,语料库的使用可能会导致研究者更加强调翻译规范,而忽略译者创新性,甚至把创新视为错误^[14]。另外,语料库研究着重于翻译文本微观层次上的量化分析而有可能忽视文本的宏观结构特征。

2. 个案研究法

个案研究是指采用定性描述方法对个案进行数据分析的研究方法。研究对象可以是单个的案例,如对特定的某个译本的语言形式、文体风格等或某一译者的语言风格、翻译策略等的研究;也可以是几个案例,如一部作品不同译本的对比研究。研究文本个案,利用归纳和统计方法对个案文本进行比较分析,总结出规约翻译行为的经验变量或经验规范,进而订立阐释这些变量内在关系的法则,以此检验或形成理论假设。个案研究采用的数据是定性数据,这些数据不是随意选取的,而是建立在系统收集的基础上的,是对研究变量作系统全面的逐项描述与统计分析。

个案研究主要用于研究特定文本、译者个体及民族文化类型,如译者的语言风格、翻译策略、思想意识等^[15]。个案研究也可以用来重复其他的个案研究,以检验其对某一观点的支撑度。个案研究还可以用作初步研究(pilot study),比如,用来检验某种方法论^{[16]66}。

个案研究采用定性分析,因而能够有效地描述翻译中所包含和渗透的人文因素。客观的描述能使研究者摆脱个人信仰、爱好和偏见的限制,避免主观想象或局部的翻译经验的影响。所以,个案描述固然重要,但更重要的是要研究特定语言文化中翻译文本反映出的一般规律,发现功能性的、社会历史基础^[16]。个案研究的不足之处就在于广度不够,且个体研究不一定具有普遍意义。

3. 观察法

该方法通过对翻译过程的观察分析来收集译者双语转换的心理认知过程的相关数据,并在此基础上,提出假设,验证假设,揭示译者的大脑思维过程、决策过程,探索翻译规律、翻译策略、翻译程序。研究者根据观察、描写现象的发现提出假设,设计解释方案。假设形成后即验证假设,因此需要进一步的观察和描述,从而印证、修改或否定假设^[17]。

观察可以借助现场观察,也可以借助录音、录像,甚至电脑键盘使用记录。软件 Translog 将译者在电脑键盘上的所有操作过程记录下来,例如修改、删除、增加、停顿以及篇幅、耗时等其他统计记录。Translog 的应用增强了数据的真实性,提供了关于过程量化的客观数据。翻译的口述过程和写作过程还可用录音录像软件记录下来,以展示译文产生的完整的动态过程^[18]。为了使观察数据更加真实,观察研究还可以借鉴认知心理学的内省法,采取有声思维方法或口头汇报法来收集内省数据,让译者将翻

译时思维活动的细节自由地说出来,并用音像手段进行记录。研究者再将录音整理成书面记录,进行缜密分析研究,收集译者在翻译活动中思维过程的有关数据,如解决难题的策略,决策时采用的标准以及有关翻译创造性的问题,以便形成、检验和完善有关翻译活动中“黑匣子”运作的假说,揭示内在的翻译过程、认知过程,思维策略以及译者的思维活动。另外,还可以采用回顾报告,访问和问卷调查的方式收集数据。回顾报告和访问也需要即时录音,然后整理成书面记录,以便数据分析。回顾报告、访问和问卷调查的内容要联系观察的数据,如翻译的内容,译者在翻译过程中的行为表现,遇到的问题,采取的策略、方法等。

观察法可以采用多种手段对翻译活动的各个环节进行数据分析,是研究译者翻译心理转换过程较为客观的一种方法。但是,这种方法也有其局限性。一方面,观察的对象有限,研究数据及结果可能缺乏普遍意义。另一方面,被观察者的表述不一定完整、准确,收集的数据也可能缺少完整性及准确性,不能真正反映翻译活动的规律。

4. 调查法

指对一定对象进行调查以收集数据的方法,主要方式是问卷调查和访问调查。

问卷调查运用统一设计的问卷向被选取的调查对象了解情况或征询意见以收集研究所需的数据。研究者首先要作理论准备,即界定概念、建立假设、设定变量、确定指标,然后根据研究目的和需要设计调查问卷,选择调查对象,分发问卷,回收和审查问卷。最后,再对问卷调查结果进行统计分析。对开放性问题的数据采用定性分析,对封闭性问题的数据采用定量分析。问卷调查法可以避免偏见、减少调查误差。另外,由于问卷中的问题是研究者把所研究的概念、变量进行操作化处理的结果,而且各种答案又都进行了编码,使用这种标准化工具所搜集到的原始资料很容易转换成数字,有利于进行定量分析和计算机处理。但问卷调查的回收率以及所得资料的质量常常得不到保证。此外,不能与调查对象直接沟通,缺乏弹性,很难作深入的定性调查。

访问调查通过研究者与被调查对象的直接对话来收集数据。研究者根据研究目的和需要设置问题,然后与调查对象访谈,并对访谈内容进行记录(录音、录像或笔录),最后对数据进行统计分析。调查者与调查对象直接对话,可探讨较为复杂的问题,获取新的、深层次的信息,能够最大限度地收集到所需要的数据,便于作深入的定性调查。因此,访问调查可以作为问卷调查有益的补充。但是,访问调查样本小,调查对象也可能会受调查者的种种影响(如表情态度,交往方式等)。所以访谈法一般在调查对象较少的情况下采用,且常与问卷法结合使用。

在观察研究和调查研究中都使用问卷调查和访

问调查,但二者的研究目的以及调查对象有区别。问卷和访问作为观察研究的辅助手段时目的是收集与观察数据相关的数据,调查对象为观察对象,数量有限。而作为调查研究的手段,问卷和访问的目的是调查探索、描述分布在某一群体中的某种现象,如读者对译文的反映或评价,调查对象必须具有一定的广度。

(二) 实验性研究

实验性研究是通过控制和操纵一个或多个自变量并观察因变量的相应变化来研究翻译过程中各种变量之间的关系,检验假设的研究方法。实验者通过操作变量来收集数据,实验数据主要以定量分析为主。实验者对实验条件进行控制,然后将该条件下产生的结果与其他条件下或自然环境中产生的结果进行对比。实验方法源于自然科学研究,是一种实证性很强的研究方法,在翻译中的应用才刚刚起步。目前,实验性研究在翻译研究的多个领域中得到应用,如口译研究、翻译过程研究以及翻译培训与翻译教学等。在口译研究中,实验性研究已被用来研究译员在传译过程的不同阶段怎样使用不同的大脑部位;在一定条件下,译员对源文本的理解或记忆程度;在特别有压力的条件下工作表现的好坏或翻译的准确程度。在翻译过程研究中,实验性研究已被应用于研究译员在翻译过程中修改译文的方式;译员使用参考资料的方式;态度和情绪对译员的影响;译员决策和解决翻译问题的方式等^{[6][63]}。在翻译培训与翻译教学中,实验性研究主要被用来研究翻译行为与翻译能力之间的关系。

实验性研究有利于明确地确立变量之间的因果关系,研究翻译个体行为与各种内外部制约因素之间的相互关系。实验性研究的控制程度高,研究者可以通过对实验条件和实验对象的控制,对发现的问题进行集中、系统地观察。同时,减少或排除外部因素对实验结果的影响,减少各种误差的产生。另外,实验通过对自变量和实验环境的控制,使实验结果的可信度显著提高。实验性研究还具有可重复性,可以用不同的实验对象来重复做一个实验,以验证试验结果的有效性。实验方法因其对变量的操控性及可重复性能够在受控条件下展现各种规律性特点,使某些要观察的翻译行为在实验环境中更为集中地显示出来。

实验性研究也有自身的局限性。实验研究的环境是人为设置的,缺乏环境的真实性,这就意味着实验环境下得出的结果可能同正常条件下的翻译行为事实不符。另外,实验研究的样本数量比较少,造成了样本的代表性存在一定的缺陷。此外,翻译研究中的实验范围有限,只有当有可能重复产生所研究现象的可观测到的变化时,才能实施受控实验。对于那些显然无法重复发生的现象来说,是难以实现的。比如,对取决于一个文化背景的样本资料进行

实验研究得到的结论,对于从另一个文化背景得到的样本来说不可能完全行之有效^[15]。

三、结语

随着翻译学的发展,对翻译的认识不断深化,研究方法的应用也更加广泛,各种方法以其各自的方式和特点实现着对翻译现象的多方位考察,理论研究和实证研究以不同的结构形式丰富着翻译研究的方法论体系。翻译学研究的对象是人、人的行为及其行为结果,人的行为受主题意识的控制和影响,具有不确定性,因而难以用一种方法进行解释和预测,需要通过多种途径对其描述与分析。各种方法各有其长短,在从事翻译研究时,研究者应根据研究的具体目的、对象、内容及研究过程的需要,并结合自身条件来选择最适当的方法,取长补短,充分发挥各种研究方法的作用。

参考文献:

- [1] 严辰松. 定量型社会科学研究方法[M]. 西安: 西安交通大学出版社, 2000.
- [2] HORNBY S, MARY. Translation studies: an integrated approach[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 杨平. 对当前翻译研究的思考[J]. 翻译, 2003(1): 3-5.
- [4] 张光明. 译论研究应当“不以人蔽己, 不以己蔽人”[J]. 外语, 2007(4): 57-60.
- [5] 姜秋霞, 杨平. 翻译研究理论方法的哲学范式[J]. 翻译, 2004(6): 10-14.
- [6] JENNY W, CHESTERMAN A. The map— A Beginner's guide to doing research in translation studies[M]. Shang-

- hai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 58.
- [7] HOLMES JS. The name and nature of translation studies [C]//. HOLMES J S. Translated! Papers on literary translation and translation studies. Amsterdam: Rodopi, 1988: 66-80.
- [8] 辜正坤. 当代译学建构理路略论[J]. 翻译, 2001(1): 9-13.
- [9] 廖七一. 当代英国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2001: 389.
- [10] GIDEON T. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995: 222.
- [11] MARK S, COWIE M. Dictionary of translation studies [M]. Manchester: St. Jerome, 1997.
- [12] 王克非. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [13] 王克非. 语料库翻译学——新研究范式[J]. 外语, 2006(3): 8-9.
- [14] BAKER M. Investigating the language of translation: a corpus-based approach [C]//. FERNANDEZ P, BRAVO J M. Pathways of translation studies. Valladolid: University of Valladolid, 2001: 47-56.
- [15] 姜秋霞, 杨平. 翻译研究实证方法评析[J]. 翻译, 2005(1): 23-28.
- [16] 廖七一. 研究范式与译学[J]. 翻译, 2001(5): 14-18.
- [17] WOLFGANG LÖRSCHER. Translation performance, translation process, and translation strategies [M]. Tübingen: Narr, 1991.
- [18] 苗菊. 西方翻译实证研究二十年(1986-2006) [J]. 外语与外语教学, 2006(5): 45-48.

On Research Methods in Translation Studies

YANG Mei

(College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400030, China)

Abstract: Research method is a key part in a research, and it is very important for researchers to do a research under the guidance of scientific method. As an independent discipline, translation studies should have its own methodology and emphasize that the translation studies should be guided by scientific methodology. To help translation researchers have a clearer and more systematic understanding of research methods in translation studies, the author sums and analyzes the research methods of the two main kinds of research in translation studies, that is, theoretical research and empirical research.

Key words: translation studies; research methods; theoretical research methods; empirical research methods
(责任编辑 胡志平)